



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Cahiers d'études nodiéristes*, n° 13, 2024, *Charles Nodier et les pays slaves*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-17098-3.p.0297](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-17098-3.p.0297)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2024. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Virginie TELLIER, « Avant-propos. Charles Nodier et les pays slaves »

Aucune enquête d'ampleur n'a encore été menée sur la réception de Nodier dans les pays slaves. Ce numéro s'intéresse à la fortune de Nodier en Russie, Pologne et dans les pays tchèques. Il pose également la question de la relation de Nodier à la Russie et revient sur son projet de séjour en Ukraine, à Odessa.

Mots-clés : fortune, influence, traduction, Russie, Pologne, Pays tchèques, littérature romantique.

Virginie TELLIER, "*Foreword. Charles Nodier and the Slavic lands*"

No far-reaching investigation has ever been conducted into the reception of Nodier in the Slavic countries. This issue looks into Nodier's reception in Russia, Poland, as well as the lands of the Bohemian crown. It also ponders Nodier's relationship with Russia and revisits his plan to spend time in Odesa, Ukraine.

Keywords: fortune, influence, translation, Russia, Poland, Czech lands, Romantic literature.

Georges ZARAGOZA, « Nodier et la Russie »

S'interroger sur la relation de Nodier à la Russie permet de mettre en évidence les ambiguïtés de la représentation de la Russie dans l'imaginaire français de la première moitié du XIX^e siècle. Associé aux guerres menées contre la République puis contre le I^{er} Empire, la Russie apparaît comme un grand empire en expansion, comme en témoigne le regard porté sur le lycée d'Odessa, où Nodier projetait d'enseigner.

Mots-clés : Odessa, voyage, Inès de Las Sierras, Révolution, Charles Weiss.

Georges ZARAGOZA, "*Nodier and Russia*"

Scrutinizing Nodier's relationship with Russia opens up ways of highlighting the ambiguous representation of Russia in the French imagination in the first half of the

nineteenth century. Associated with the wars waged against the Republic and later against the First Empire, Russia would appear to be a great expanding imperium, as evidenced by contemporary perceptions of Odesa's lyceum, where Nodier planned to teach.

Keywords: Odesa, travel, Inès de Las Sierras, Revolution, Charles Weiss.

Véra MILCHINA, « Réception de Nodier en Russie dans la première moitié du XIX^e siècle »

Dans la première moitié du XIX^e siècle, plusieurs œuvres de Nodier sont traduites, qui le montrent comme auteur de nouvelles sentimentales, de légendes et d'articles de critique littéraire. Or, sa réputation se basait aussi sur leurs originaux disponibles en Russie et sur la presse française. Ainsi, on avait l'idée d'un Nodier promoteur du romantisme, d'un Nodier bibliographe et linguiste. Mais on savait très peu de choses sur le Nodier « dériseur sensé ». Pour l'apprécier, il fallut attendre le XX^e siècle.

Mots-clés : Petr Vjazemskij, Nikolaj Greč, *Revue étrangère*, périodiques russes, histoire de la traduction.

Véra MILCHINA, "Nodier's reception in Russia in the first half of the nineteenth century"

In the first half of the nineteenth century, several of Nodier's works were translated, showcasing him as an author of sentimental short stories, legends, and articles of literary criticism. However, his reputation was also anchored in the original versions available in Russia and in the French press. Thus, an idea of Nodier was formed—that of a promoter of Romanticism, a bibliographer, and linguist. But very little was known about Nodier the "sensible derider," who would not be appreciated until the twentieth century.

Keywords: Pyotr Vyazemsky, Nikolay Gretsck, Revue étrangère, Russian periodicals, history of translation.

Tomasz JĘDRZEJEWSKI et Marta SUKIENNICKA, « La fortune de Charles Nodier dans la Pologne romantique (1818-1864) »

L'article se propose d'étudier la fortune de Nodier dans la Pologne romantique. La réception de son œuvre évolue au cours du XIX^e siècle : après 1830, à l'écrivain gothique et frénétique, on préfère l'aimable conteur et académicien. Outre le recensement de traductions, d'adaptations et de critiques parues dans la presse, l'article pose les jalons pour une étude de la présence nodiérienne

dans les œuvres de trois « bardes » du romantisme polonais : A. Mickiewicz, J. Słowacki et Z. Krasiński.

Mots-clés : traduction, adaptation, appropriation, gothique, frénétique, palingénésie, philosophie génésiaque, Mickiewicz, Słowacki, Krasiński.

Tomasz JĘDRZEJEWSKI and Marta SUKIENNICKA, “*The reception of Charles Nodier in Romantic Poland (1818–1864)*”

This article aims to chart Nodier's success in Romantic Poland. The reception of his work evolved during the nineteenth century: after 1830, the kind storyteller and academician enjoyed more favor than the gothic writer and frenetic Romantic. In addition to the survey of translations, adaptations, and criticisms published in the press, the article sets the stage for a study of Nodier's presence in the works of the “Three Bards” of Polish Romantic literature: Adam Mickiewicz, Juliusz Słowacki, and Zygmunt Krasiński.

Keywords: translation, adaptation, appropriation, gothic, frenetic Romanticism, palingenesis, genesian philosophy, Mickiewicz, Słowacki, Krasiński.

Nicolas AUDE, « La sœur du héros. Nodier et Dostoïevski »

Cette étude réinterroge les liens de parenté qui unissent Jean Sbogor au héros de *Crime et châtiment*, ce qui revient à inscrire le roman de Dostoïevski dans la tradition du « romantisme frénétique ». En reprenant une thèse d'Antonio Gramsci, il s'agit de montrer comment cette intertextualité nodiérienne travaille en profondeur le système des personnages. Aux « Frères du bien commun », l'intrigue du roman de 1866 oppose en effet les valeurs d'une figure secondaire, souvent mise au ban de la fiction : la sœur.

Mots-clés : frénétique, héroïsme, valeurs, idéologue, intertextualité, idylle, familialisme, empire, débandade, Byron.

Nicolas AUDE, “*The hero's sister. Nodier and Dostoyevsky*”

This study re-examines the kinship between Jean Sbogor and the hero of Crime and Punishment, thereby situating Dostoyevsky's novel in the tradition of “frenetic Romanticism.” With a Gramscian thesis in mind, the aim of this article is to show how this intertextuality profoundly shapes the character system. In contrast with the “Brothers of the common good,” the plot of the 1866 novel instead develops the values of a secondary figure, often banished from fiction: the sister.

Keywords: freneticism, heroism, values, ideologist, intertextuality, idyll, familialism, empire, disarray, Byron.

Virginie TELLIER, « Traduire *Trésor des Fèves et Fleur des Pois* pour la jeunesse russe de l'Âge d'Argent »

Natalija Manaseina, publie une traduction de *Trésor des Fèves et Fleur des Pois* dans la revue russe pour enfants *Tropinka* en 1908. La traduction d'un conte de Nodier en russe dans une revue pour la jeunesse poursuit simultanément deux objectifs, celui de l'adapter à un public jeune et celui de l'adapter au public russe contemporain, dans le contexte spécifique du symbolisme russe propre au contexte de sa traduction.

Mots-clés : traductologie, littérature de jeunesse, romantisme, symbolisme, illustration, Âge d'Argent, littérature russe du XIX^e siècle.

Virginie TELLIER, “*Translating Trésor des Fèves et Fleur des Pois for the Russian youth of the Silver Age*”

Natalya Manaseina published a translation of Trésor des Fèves and Fleur des Pois in the Russian children's magazine Tropinka in 1908. The translation of one of Nodier's tales into Russian in a youth magazine was undertaken with two objectives in mind: adapting it to a young audience and adapting it to the contemporary Russian public, against the specific backdrop of the Russian symbolism inherent in the context of its translation.

Keywords: translation, children's literature, romanticism, symbolism, illustration, Silver Age, nineteenth-century Russian literature.

Katia HAYEK, « “Charles Nodier est toujours parmi nous”. Fortune de Nodier en pays tchèques »

La fortune des œuvres nodiériennes à l'intérieur de l'espace tchèque ne saurait être appréhendée sans se référer aux contextes politico-culturels qui ont animé ce territoire. Entre histoire et littérature, la perspective choisie pour cette étude, à la fois synchronique et diachronique, offre de découvrir la nature complexe mais riche de la réception tchèque des œuvres de Charles Nodier et de témoigner, entre francophilie littéraire et traductions, de sa permanence depuis le XIX^e siècle.

Mots-clés : histoire littéraire, histoire des traductions, histoire des idées, romantisme frénétique, édition.

Katia HAYEK, “*Charles Nodier is ever with us. Nodier's reception in the Czech lands*”

The reception of Nodier's works within the Bobemian lands cannot be apprehended without touching on the political and cultural contexts that characterized this territory.

At the crossroads of history and literature, of synchronic and diachronic approaches, the perspective chosen for this study paints the complex but rich picture of the Czech reception of Charles Nodier's work and testifies, between literary Francophilia and translations, to its enduring appeals since the nineteenth century.

Keywords: literary history, history of translations, history of ideas, frenetic Romanticism, publishing.

Véra MILCHINA, « Traduire et étudier Nodier à l'époque soviétique et post-soviétique. Témoignage d'une traductrice »

L'article est basé en partie sur l'expérience personnelle de l'autrice qui a traduit plusieurs textes de Nodier inconnus jusque-là du public russe, notamment les nouvelles du cycle du « dériseur censé ». Viennent ensuite l'analyse de quelques travaux comparatistes consacrés à l'influence de Nodier sur la littérature russe et deux hypothèses sur les deux cas particuliers de cette influence : le rôle de Sbogar dans une nouvelle de Pouchkine et le rôle de *Smarra* dans un poème de Nikolaj Gumilev.

Mots-clés : Pouchkine, Dostoyevsky, Gumilev, Hodasevič, *Smarra*, têtes coupées.

Véra MILCHINA, "Translating and studying Nodier in the Soviet and post-Soviet era. A translator shares her experiences"

This article is based in part on the author's personal experiences translating several of Nodier's texts that were previously unknown to the Russian public, including short stories from the "sensible derider" period. Then comes the analysis of certain comparative works devoted to Nodier's influence on Russian literature and two hypotheses on two particular manifestations of this influence: the role of Sbogar in a short story by Pushkin and the role of Smarra in a poem by Nikolai Gumilev.

Keywords: Pushkin, Dostoyevsky, Gumilev, Khodasevich, Smarra, cut heads.

Jacques GEOFFROY, « Une soirée chez Nodier (1831). Une pièce inédite de Jean Martet »

Une soirée chez Nodier est une pièce de théâtre de Jean Martet, restée inédite jusqu'à présent. Elle fut représentée à l'Hôtel de Ville de Paris le 21 juin 1927, dans le cadre des célébrations du centenaire du Romantisme (1827-1927). En mêlant musique, danses, récitations de vers et débats littéraires, la pièce de

Martet, mise en scène par Pierre Aldebert, réussit une heureuse reconstitution du salon de l'Arsena.

Mots-clés : Salon de l'Arsenal, Balzac, Hugo, Lamartine, Musset, Delphine Gay, Adèle Hugo, Marie Mennessier-Nodier, Amable Tastu.

Jacques GEOFFROY, "Une soirée chez Nodier (1831). *An unpublished play by Jean Martet*"

Published now for the very first time, Une soirée chez Nodier is a play by Jean Martet that was staged at Paris City Hall on June 21, 1927, as part of the celebrations marking the centenary of Romanticism (1827–1927). With its mix of music, dances, verse recitations, and literary debates, Martet's play, directed by Pierre Aldebert, felicitously reconstructs the Arsenal salon.

Keywords: Salon de l'Arsenal, Balzac, Hugo, Lamartine, Musset, Delphine Gay, Adèle Hugo, Marie Mennessier-Nodier, Amable Tastu.

Jacques GEOFFROY, « Quatorze lettres de Marie Mennessier-Nodier à Émile Deschamps »

En 2022, la vente publique d'un fonds d'archives privées a permis la remise en circulation de quelques manuscrits précieux, parmi lesquels se trouvaient quatorze lettres adressées par Marie Mennessier-Nodier à son ami le poète Émile Deschamps. Cette correspondance qui va de 1831 à la mort d'Émile Deschamps témoigne d'une longue amitié sincère et fervente. Elle complète opportunément la *Correspondance* de Marie Mennessier-Nodier publiée aux éditions des Classiques Garnier (2019, 2020 et 2021).

Mots-clés : littérature du XIX^e siècle, correspondance, poésie, amitié littéraire, Versailles.

Jacques GEOFFROY, "Fourteen letters from Marie Mennessier-Nodier to Émile Deschamps"

In 2022, the public sale of a private archive collection enabled us to regain access to a number of valuable manuscripts, including fourteen letters written by Marie Mennessier-Nodier to her friend the poet Émile Deschamps. This correspondence, which stretches from 1831 to the death of Deschamps, testifies to a long, sincere, and fervent friendship. It is a timely companion to Marie Mennessier-Nodier's Correspondance published by Classiques Garnier (in 2019, 2020, and 2021).

Keywords: nineteenth-century literature, correspondence, poetry, literary friendship, Versailles.

Apolline PERNET, « Féminité magique et chant des origines chez Nodier »

Cet article tente d'éclairer l'importance du chant des femmes chez Nodier et son rapport avec l'imaginaire d'une humanité naïve. En partant de *l'Essai sur l'origine des langues* de Rousseau et de son influence sur la linguistique nodiériste, nous examinons comment le mythe d'une parole chantée originelle s'incarne dans les personnages d'enchanteresses de Nodier, notamment dans *L'homme et la Fourmi*, *Smarra* et *La Fée aux Miettes*. Le retour ainsi opéré vers un temps mythique participe à la remise en cause de plusieurs catégories de pensée interdépendantes : l'anthropocentrisme, le patriarcat et le culte de la rationalité.

Mots-clés : Nodier, Rousseau, chanson, enchanteresse, nature, origine.

Apolline PERNET, "Magical femininity and songs of origins in Nodier"

*This article looks to shed light on the importance of women's singing in Nodier's work and its relationship with the imagined notion of a naive humanity. Starting from Rousseau's *Essai sur l'origine des langues* and its influence on Nodier's linguistics, we examine how the myth of an original sung word is embodied in Nodier's cast of enchantresses, in particular in *L'homme et la Fourmi*, *Smarra*, and *La Fée aux Miettes*. Such a return to a mythical time helps challenge several interdependent categories of thought: anthropocentrism, patriarchy, and the cult of rationality.*

Keywords: Nodier, Rousseau, song, enchantress, nature, origin.

Thierry GRANDJEAN, « Présence et influence de Charles Nodier dans *La Peau de chagrin* de Balzac »

Pendant toute la période où il a conçu son roman fantastique *La Peau de chagrin*, en 1830-1831, Balzac a fréquenté l'Arsenal, foyer du romantisme et creuset de nombreux talents. Ses visites, ses échanges avec le maître du conte fantastique, la lecture des œuvres nodiéristes, surtout *Smarra* et *Histoire du roi de Bohême*, ont notablement influencé son récit. La relecture des écrits contemporains de Balzac révèle l'influence féconde de Nodier sur le Tourangeau, qui adhère aux idées romantiques, mentionne explicitement Nodier dans son roman et multiplie les allusions au dériseur sensé.

Mots-clés : littérature fantastique, cénacle romantique, école frénétique, pacte avec le diable, créatures aériennes, dérision, hypotexte rabelaisien, Laurence Sterne.

Thierry GRANDJEAN, “*Nodier's presence and influence in Balzac's La Peau de chagrin*”

All through the period during which he conceived his fantasy novel La Peau de chagrin, in 1830–1831, Balzac frequented the Arsenal, a cradle of Romanticism and a crucible of many talents. His visits, his exchanges with the master of fantastique tales, and the reading of Nodier's works, especially Smarra and Histoire du roi de Bohême, had a significant bearing upon his own narrative. A rereading of Balzac's contemporary writings reveals Nodier's fruitful impact on the Tours native, who adhered to Romantic ideas, made explicit mention of Nodier in his novel, and made multiple allusions to the “sensible derider.”

Keywords: fantastique literature, Romantic cenacle, frenetic school, pact with the devil, aerial creatures, derision, Rabelaisian hypotext, Laurence Sterne.